

Артур Конан Дойл

Рассказы о пиратах

Arthur Conan Doyle

TALES OF PIRATES

I. Captain Sharkey: How the Governor of Saint Kitt's Came Home

II. The Dealings of Captain Sharkey with Stephen Craddock

III. The Blighting of Sharkey

IV. How Copley Banks Slew Captain Sharkey

Текст адаптировал Сергей Андреевский

Метод чтения Ильи Франка

I

CAPTAIN SHARKEY: HOW THE GOVERNOR OF SAINT KITTS CAME HOME (Капитан Шарки: Как губернатор Сент-Китта вернулся домой)

When the great wars of the Spanish Succession (когда великие войны за испанское наследство; *succession* — *последовательность; наследование, преемственность*) had been brought to an end by the Treaty of Utrecht

(закончились Утрехтским миром: «Договором Утрехта»; *to bring to an end* — *завершить*), the vast number of privateers (множество: «огромное количество») капитанов каперских судов; *privateer* — *капер /морское судно, вооруженное самим хозяином, с разрешения правительства, для военного грабежа и нанесения вреда неприятелю/; капитан/член экипажа капера; private* — *частный, личный*) which had been fitted out by the contending parties (вооруженных противоборствующими сторонами; *to fit* — *подходить, соответствовать; снаряжать, оснащать; to contend* — *бороться, сражаться*) found their occupation gone (остались не у дел: «обнаружили свое занятие потерянным»; *to find* — *находить, обнаруживать; убеждаться, приходиться к заключению; gone* — *ушедший; пропавший, потерянный; to go* — *идти, ехать; исчезать, пропадать*). Some took to the more peaceful but less lucrative ways of ordinary commerce (одни избрали путь более мирной, но менее прибыльной обычной торговли; *to take* — *брать, взять; выбрать /дорогу, путь/*), others were absorbed into the fishing-fleets (другие ушли в рыболовные флотилии; *to absorb* — *всасывать, впитывать; поглощать*), and a few of the more reckless hoisted the Jolly Rodger at the mizzen (а те, кто был поотчаянней: «некоторые более безрассудные», подняли на бизань-мачте «Веселого Роджера»; *mizzen* — *бизань /косой парус/; бизань мачта*) and the bloody flag at the main (и тот же окаянный флаг на главной; *bloody* — *окровавленный, кровавый; проклятый /брит./*), declaring a private war upon their own account against the whole human race (объявив на свой страх и риск «свою собственную» войну против всего рода человеческого; *upon one's own account* — *в своих собственных интересах; account* — *счет; race* — *раса; род, порода*).

brought [brought], privateer [ˌpraɪvəˈtɪə], lucrative [ˈluːkrətɪv]

When the great wars of the Spanish Succession had been brought to an end by the Treaty of Utrecht, the vast number of privateers which had been fitted out by the

contending parties found their occupation gone. Some took to the more peaceful but less lucrative ways of ordinary commerce, others were absorbed into the fishing-fleets, and a few of the more reckless hoisted the Jolly Roger at the mizzen and the bloody flag at the main, declaring a private war upon their own account against the whole human race.

With mixed crews, recruited from every nation they scoured the seas (с разношерстными командами, набранными из /представителей/ разных национальностей, они рыскали по морям; *to mix* — смешивать, перемешивать; *mixed* — смешанный; разнородный; разношерстный /о компании людей/; *to recruit* — призывать /новобранцев/; набирать, вербовать; *to scour* — чистить, отчищать; прочесывать /местность и т.п./), disappearing occasionally to careen in some lonely inlet (временами исчезая для ремонтных работ в какой-нибудь уединенной бухте; *occasionally* — иногда, время от времени; *to careen* — переворачивать /корабль на бок для ремонта, очистки, конопачения/; *careen* — крен корабля), or putting in for a debauch at some outlying port (или /устраивая/ буйную пирушку в отдаленном порту; *to put* — класть; направлять судно /мор./; *to put in* — заходить в порт /мор./; *debauch* — буйство, скандал; пирушка, попойка), where they dazzled the inhabitants by their lavishness (где «они» ослепляли жителей своей расточительностью; *lavish* — щедрый; неумеренный, расточительный) and horrified them by their brutalities (и приводили в ужас своей жестокостью; *to horrify* — ужасать; *brutal* — зверский, бесчеловечный, жестокий).

On the Coromandel Coast, at Madagascar, in the African waters (на Коромандельском берегу, у Мадагаскара, в африканских водах), and above all in the West Indian and American seas (а более всего в морях Вест-Индии и Америки; *above all* — прежде всего: «над всем»), the pirates were a constant menace (пираты являли собою постоянную опасность). With an insolent luxury they would regulate their depredations by the comfort of the seasons (они /позволяли/

себе наглую роскошь сообразовывать свои нападения со сменой времен года; *to regulate* — управлять, настраивать; приспособлять /к требованиям, условиям/; *depredation* — ограбление; воровство, грабеж; *comfort* — отдых, покой; содействие, помощь), harrying New England in the summer (летом разоряя /берега/ Новой Англии; *to harry* — совершать набеги; опустошать, доводить до разорения; разграблять) and dropping south again to the tropical islands in the winter (а зимой снова спускаясь на юг к тропическим островам; *to drop* — капать, стекать каплями; спускаться, снижаться).

debauch [dɪˈbɔ:tʃ], luxury [ˈlʌkʃ(ə)rɪ], south [sauθ]

With mixed crews, recruited from every nation they scoured the seas, disappearing occasionally to careen in some lonely inlet, or putting in for a debauch at some outlying port, where they dazzled the inhabitants by their lavishness and horrified them by their brutalities.

On the Coromandel Coast, at Madagascar, in the African waters, and above all in the West Indian and American seas, the pirates were a constant menace. With an insolent luxury they would regulate their depredations by the comfort of the seasons, harrying New England in the summer and dropping south again to the tropical islands in the winter.

They were the more to be dreaded (их тем более страшились) because they had none of that discipline and restraint (что они совсем не имели той дисциплины и сдержанности; *to restrain* — сдерживать; обуздывать) which made their predecessors, the Buccaneers (что делало их предшественников — буканьеров; *buccaneer* — пират), both formidable and respectable (одновременно и грозными, и заслуживающими уважения; *both* — оба, обе /прил./; *both... and* — как..., так и...; *respect* — уважение, почет). These Ishmaels of the sea rendered an account to

no man (эти Исмаэли моря не отвечали ни перед кем; *Ishmael* /библ./ — *Исмаэль*, сын Авраама, удаленный в пустыню; *зд.* — *изгнанник*; *to render an account* — *предоставить отчет*), and treated their prisoners according to the drunken whim of the moment (и обращались со своими пленниками, руководствуясь сиюминутной пьяной прихотью; *according to* — *в соответствии с, согласно*; *moment* — *миг, минута; определенный момент*).

discipline [ˈdɪsɪplɪn], treated [ˈtri:tɪd], whim [wɪm]

They were the more to be dreaded because they had none of that discipline and restraint which made their predecessors, the Buccaneers, both formidable and respectable. These Ishmaels of the sea rendered an account to no man, and treated their prisoners according to the drunken whim of the moment.

Flashes of grotesque generosity alternated with longer stretches of inconceivable ferocity (вспышки нелепого благородства чередовались с более длительными периодами невообразимой свирепости; *stretch* — *вытягивание, растягивание; промежуток времени*; *to conceive* — *полагать, размышлять; постигать; представлять себе*), and the skipper who fell into their hands (и капитан какого-нибудь торгового судна, попавшего им в руки; *to fall* — *падать*) might find himself dismissed with his cargo (мог оказаться на свободе: «обнаружить себя освобожденным» со /всем/ своим грузом; *to dismiss* — *отпускать; освобождать*), after serving as boon companion in some hideous debauch (после участия в качестве собутыльника в какой-то кошмарной попойке; *to serve* — *служить, состоять на службе*; *boon* — *благо, благодеяние; дар; покровительство; компанейский, общительный*; *hideous* — *отвратительный; ужасный*), or might sit at his cabin table (или сидеть за столом в своей каюте) with his own nose and his lips served up with pepper and salt in front of him (перед

поданными ему с перцем и солью его собственными носом и губами; *to serve* — *служить; подавать, накрывать на стол*). It took a stout seaman in those days to ply his calling in the Caribbean Gulf (в то время требовалось = необходимо было быть отважным мореходом, чтобы бороздить воды Карибского моря: «заниматься своей профессией в Карибском заливе»; *to take* — *брать; требовать /терпения, времени и т.п./; to ply* — *упорно заниматься /чем-л./, много работать; calling* — *призвание; деятельность, род занятий; gulf* — *морской залив*).

grotesque [grəv' tesk], boon [bu:n], hideous ['hɪdɪəs]

Flashes of grotesque generosity alternated with longer stretches of inconceivable ferocity, and the skipper who fell into their hands might find himself dismissed with his cargo, after serving as boon companion in some hideous debauch, or might sit at his cabin table with his own nose and his lips served up with pepper and salt in front of him. It took a stout seaman in those days to ply his calling in the Caribbean Gulf.

Such a man was Captain John Scarrow, of the ship *Morning Star* (таким человеком и был капитан корабля «Утренняя звезда» Джон Скарроу), and yet he breathed a long sigh of relief (но однако же и он издал долгий вздох облегчения; *to breathe* — *дышать; вдыхать, выдыхать*) when he heard the splash of the falling anchor (когда услышал всплеск падающего якоря; *to hear*) and swung at his moorings within a hundred yards of the guns of the citadel of Basseterre (и его /корабль/ закачался на рейде в сотне ярдов от пушек крепости Бас-Тер; *to swing; moorings* — *место стоянки, причал*). St. Kitt's was his final port of call (Сент-Китт был последней точкой /в его маршруте/; *port of call* — *порт назначения*), and early next morning his bowsprit would be pointed for Old England (и рано утром следующего /дня/ бушприт его /судна/ будет нацелен на старую /добрую/

Англию). He had had enough of those robber-haunted seas (с него достаточно этих кишачих разбойниками морей; *to haunt* — часто посещать). Ever since he had left Maracaibo upon the Main (с тех пор, как он покинул /порт/ Маракайбо на материке¹; *to leave*), with his full lading of sugar and red pepper (нагруженный под завязку сахаром и красным перцем; *full* — полный, заполненный; *lading* — загрузка), he had winced at every topsail (он вздрагивал при /виде/ каждого паруса; *to wince* — вздрагивать, морщиться /от боли, неприятного чувства/; *topsail* — топсель /парус/) which glimmered over the violet edge of the tropical sea (показавшегося над лиловой кромкой тропического моря; *to glimmer* — мерцать). He had coasted up the Windward Islands (он курсировал вдоль /побережья/ Наветренных островов; *to coast* — плавать вдоль побережья), touching here and there (заходя в разные порты; *to touch* — прикасаться, трогать; заходить /в порт/; *here and there* — там и сям: «здесь и там», кое-где), and assailed continually by stories of villainy and outrage (и повсюду: «непрерывно» его преследовали рассказы о злодействах и насилии; *to assail* — нападать, штурмовать).

anchor [ˈæŋkə], haunted [ˈhɔːntɪd], villainy [ˈvɪləni]

Such a man was Captain John Scarrow, of the ship *Morning Star*, and yet he breathed a long sigh of relief when he heard the splash of the falling anchor and swung at his moorings within a hundred yards of the guns of the citadel of Basseterre. St. Kitt's was his final port of call, and early next morning his bowsprit would be pointed for Old England. He had had enough of those robber-haunted seas. Ever since he had left Maracaibo upon the Main, with his full lading of sugar and red pepper, he had winced at every topsail which glimmered over the violet edge of the tropical sea. He had coasted up the Windward Islands, touching here and there, and assailed continually

¹ Main (зд.) = Spanish Main — Испанский Мэйн, первоначально — назв. материковой части Сев. и Юж. Америки, прилегающей к Карибскому морю, в частности к сев. прибрежным водам Юж. Америки от р. Ориноко на востоке до Панамского перешейка на западе. Впоследствии это название относилось ко всему Карибскому

by stories of villainy and outrage.

Captain Sharkey, of the 20-gun pirate barque, *Happy Delivery* (капитан двадцатипушечного пиратского барка «Счастливое избавление»; *delivery* — *освобождение, избавление*), had passed down the coast (прошел вдоль побережья), and had littered it with gutted vessels and with murdered men (усев его /останками/ разграбленных судов и трупами убитых людей; *to litter* — *разбрасывать в беспорядке*; *to gut* — *потрошить; опустошать, грабить*). Dreadful anecdotes were current of his grim pleasantries (ходили ужасные рассказы о его гнусных шутках; *to be current* — *бытовать, ходить /о слухах/*; *current* — *данный, текущий; находящийся в обращении, имеющий хождение*; *grim* — *жестокый, беспощадный*; *pleasantry* — *любезность; шутка*) and of his inflexible ferocity (и непреклонной жестокости; *to flex* — *гнуть, изгибать, сгибать*). From the Bahamas to the Main his coal-black barque (от Багамских островов до материка его черный, как уголь барк; *barque* — *барк /большое парусное судно/*), with the ambiguous name (с двусмысленным названием), had been freighted with death and many things which are worse than death (нес в себе смерть и многое такое, что еще похуже смерти; *to freight* — *фрахтовать; грузить*). So nervous was Captain Scarrow, with his new full-rigged ship and her full and valuable lading (капитан Скарроу так беспокоился за свой новый, прекрасно: «полностью» оснащенный корабль и его ценный груз; *nervous* — *нервный; нервничающий, взволнованный*; *her* — *косвенный падеж от she /в английском языке слова «корабль» и «судно» женского рода/*), that he struck out to the west as far as Bird's Island (что отвернул к западу до самого острова Берда; *to strike out* — *направляться; as far as* — *так далеко*) to be out of the usual track of commerce (чтобы оказаться подальше от обычных = привычных торговых путей; *to be out* — *быть в стороне*). And yet even in those solitary waters (и даже в этих пустынных водах) he had been unable to shake off sinister traces of Captain Sharkey (он не мог: «был неспособен» отделаться от зловещих следов капитана Шарки;

to shake off smth. — *стряхивать что-либо, избавляться от чего-либо; to shake* — *трясти, встряхивать*).

barque [bɑ:k], valuable [ˈvælju(ə)b(ə)l], ambiguous [æmˈbɪɡjuəs]

Captain Sharkey, of the 20-gun pirate barque, *Happy Delivery*, had passed down the coast, and had littered it with gutted vessels and with murdered men. Dreadful anecdotes were current of his grim pleasantries and of his inflexible ferocity. From the Bahamas to the Main his coal-black barque, with the ambiguous name, had been freighted with death and many things which are worse than death. So nervous was Captain Scarrow, with his new full-rigged ship and her full and valuable lading, that he struck out to the west as far as Bird's Island to be out of the usual track of commerce. And yet even in those solitary waters he had been unable to shake off sinister traces of Captain Sharkey.

One morning they had raised a single skiff (*однажды утром они подобрали: «подняли» одинокий ялик*) adrift upon the face of the ocean (*плывший по воле волн: «дрейфовавший по поверхности океана»; adrift — по течению; по воле волн; to go adrift — дрейфовать; drift — дрейф; face — лицо; поверхность*). Its only occupant was a delirious seaman (*единственным его пассажиром: «обитателем» был находящийся в бреду моряк; delirious — находящийся в бреду; delirium — делирий, бред, расстройство сознания /сопровожаемое галлюцинациями/*), who yelled hoarsely as they hoisted him aboard (*который хрипло кричал, когда его поднимали на борт*), and showed a dried-up tongue like a black and wrinkled fungus at the back of his mouth (*демонстрируя: «показывая» в глубине рта высохший язык, похожий на черный сморщенный гриб; back — задняя часть*). Water and nursing soon transformed him into the strongest and smartest sailor on the ship (*вода и хорошее питание вскоре превратили:*

«преобразовали» его в самого сильного и проворного матроса на корабле; *smart* — умный, сообразительный; проворный, расторопный). He was from Marblehead, in New England, it seemed (он, кажется, был из Марблхеда в Новой Англии; *to seem* — казаться, представляться), and was the sole survivor of a schooner (и оказался единственным, кто выжил из /всей команды/ шхуны; *to survive* — выжить) which had been scuttled by the dreadful Sharkey (затопленной ужасным Шарки; *to scuttle* — затопить судно /открыв кингстоны или пробив отверстия в обшивке/).

ocean [ˈəʊʃ(ə)n], tongue [tʌŋ], survivor [səˈvaɪvə]

One morning they had raised a single skiff adrift upon the face of the ocean. Its only occupant was a delirious seaman, who yelled hoarsely as they hoisted him aboard, and showed a dried-up tongue like a black and wrinkled fungus at the back of his mouth. Water and nursing soon transformed him into the strongest and smartest sailor on the ship. He was from Marblehead, in New England, it seemed, and was the sole survivor of a schooner which had been scuttled by the dreadful Sharkey.

For a week Hiram Evanson, for that was his name (/целую/ неделю Хайрема Эвансона, а именно таким оказалось его имя), had been adrift beneath a tropical sun (носило под тропическим солнцем; *adrift* — плывущий по течению). Sharkey had ordered the mangled remains of his late captain to be thrown into the boat (Шарки приказал бросить в шлюпку истерзанные останки его убитого капитана; *late* — поздний; покойный, недавно умерший; *to throw*), "as provisions for the voyage (в качестве пропитания на время плавания; *provisions* — запасы провианта)," but the seaman had at once committed them to the deep (но моряк тут же предал их пучине; *to commit* — вверять /кого-л./что-л. кому-л./; *deep* — глубина; морская пучина; *to commit to the deep* — похоронить в пучине моря),

lest the temptation should be more than he could bear (чтобы искушение не оказалось слишком велико: «как бы искушение не оказалось более того, что он мог вынести»).

week [wi:k], captain [ˈkæptɪn], bear [beə]

For a week Hiram Evanson, for that was his name, had been adrift beneath a tropical sun. Sharkey had ordered the mangled remains of his late captain to be thrown into the boat, "as provisions for the voyage," but the seaman had at once committed them to the deep, lest the temptation should be more than he could bear.

He had lived upon his own huge frame (он жил за счет запасов своего крепкого организма; *huge* — громадный, гигантский; *frame* — скелет, костяк; телосложение), until, at the last moment, the *Morning Star* had found him in that madness (пока в последний момент /команда/ «Утренней звезды» не обнаружила его в том /состоянии/ безумия; *to find*) which is the precursor of such a death (которое предшествует подобной смерти; *precursor* — предшественник). It was no bad find for Captain Scarrow (это была неплохая находка для капитана Скарроу), for, with a short-handed crew (поскольку при нехватке членов экипажа; *short-handed* — «короткорукый» /испытывающий недостаток в рабочей силе/), such a seaman as this big New Englander (такой моряк, как этот огромный уроженец Новой Англии) was a prize worth having (был наградой, /которую/ стоит иметь = был подарком судьбы). He vowed that he was the only man (он /был готов/ поклясться, что является единственным человеком) whom Captain Sharkey had ever placed under an obligation (кого капитан Шарки когда-либо заставил испытать признательность; *to place* — помещать, размещать; *obligation* — обязательство; чувство признательности, долга).

Now that they lay under the guns of Basseterre (теперь, когда они находились под

защитой пушек Бас-Тера; *to lie* — *лежать; находиться*), all danger from the pirate was at an end (все опасности, /исходившие/ от пирата, были позади; *to be at an end* — *закончиться, прийти к концу*), and yet the thought of him lay heavily upon the seaman's mind (но все же мысль о нем не покидала моряка: «тяжело лежала на уме моряке») as he watched the agent's boat shooting out from the custom-house quay (когда он наблюдал, как лодка агента/представителя стремительно отвалила от причала таможни; *to shoot out* — *выскочить, вылететь*).

precursor [pri'kə:sə], vow [vaʊ], quay [ki:]

He had lived upon his own huge frame, until, at the last moment, the *Morning Star* had found him in that madness which is the precursor of such a death. It was no bad find for Captain Scarrow, for, with a short-handed crew, such a seaman as this big New Englander was a prize worth having. He vowed that he was the only man whom Captain Sharkey had ever placed under an obligation.

Now that they lay under the guns of Basseterre, all danger from the pirate was at an end, and yet the thought of him lay heavily upon the seaman's mind as he watched the agent's boat shooting out from the custom-house quay.

"I'll lay you a wager, Morgan," said he to the first mate (держу пари, Морган, — сказал он первому помощнику; *to lay* — *класть, положить; биться об заклад; wager* — *пари*), "that the agent will speak of Sharkey in the first hundred words that pass his lips (что агент упомянет Шарки в первой же сотне слов, что сойдут с его губ; *to speak* — *говорить; упоминать*)." "

"Well, captain, I'll have you a silver dollar, and chance it (ладно, капитан, у меня есть серебряный доллар и /я готов/ рискнуть им)," said the rough old Bristol man beside him (сказал грубоватый старый бристолец, /стоявший/ рядом с ним).

The negro rowers shot the boat alongside (негры-гребцы быстро подошли к лодке к борту; *to shoot* — *стрелять; бросать, швырять*), and the linen-clad steersman sprang up the ladder (и сидевший на руле человек, одетый в полотняный /костюм/, вскочил и бросился по трапу наверх; *linen* — *полотно; to clothe; steersman* — *рулевой; to spring* — *прыгать, скакать; вскакивать, бросаться*).

"Welcome, Captain Scarrow!" he cried (добро пожаловать, капитан Скарроу! — крикнул он). "Have you heard about Sharkey (вы уже слышали о Шарки)?"

The captain grinned at the mate (капитан ухмыльнулся помощнику; *to grin*).

"What devilry has he been up to now?" he asked (что за дьявольщину он еще устроил? — спросил он; *devil* — *дьявол; to be up* — *делать /что-л. плохое/*).

"Devilry! You've not heard, then (дьявольщину! значит, вы /ничего/ не слышали)!"

Why, we've got him safe under lock and key here at Basseterre (так вот, он пойман, и мы держим его под надежной охраной: «под замком и ключом» здесь в Бас-Тере; *safe* — *безопасный, не представляющий опасности*). He was tried last Wednesday (в прошлую среду его судили; *to try* — *пытаться, стараться; представить дело на рассмотрение суда*), and he is to be hanged to-morrow morning (и завтра утром повесят: «должны повесить»)."

first [fɜːst], chance [tʃɑːns], Wednesday [ˈwenzdɪ]

"I'll lay you a wager, Morgan," said he to the first mate, "that the agent will speak of Sharkey in the first hundred words that pass his lips."

"Well, captain, I'll have you a silver dollar, and chance it," said the rough old Bristol man beside him.

The negro rowers shot the boat alongside, and the linen-clad steersman sprang up the ladder.

"Welcome, Captain Scarrow!" he cried. "Have you heard about Sharkey?"

The captain grinned at the mate.

"What devilry has he been up to now?" he asked.

"Devilry! You've not heard, then! Why, we've got him safe under lock and key here at Basseterre. He was tried last Wednesday, and he is to be hanged to-morrow morning."

Captain and mate gave a shout of joy (капитан с помощником издали радостный крик; *to give* — *давать*), which an instant later was taken up by the crew (который мгновение спустя был подхвачен командой; *to take* — *брать*). Discipline was forgotten (дисциплина была забыта; *to forget*) as they scrambled up through the break of the poop (когда они = матросы протискивались через палубу полуюта; *to scramble* — *пробираться, протискиваться*; *break of the poop* — *передняя часть палубы полуюта*) to hear the news (чтобы /самим/ услышать эту новость). The New Englander was in the front of them (уроженец Новой Англии был = стоял впереди всех) with a radiant face turned up to heaven (с сияющим лицом, обращенным к небу), for he came of the Puritan stock (поскольку он происходил из пуританской семьи; *to come* — *приходить; происходить, иметь происхождение*; *stock* — *запас; род, семья*).

"Sharkey to be hanged!" he cried (Шарки будет повешен! — кричал он). "You don't know, Master Agent, if they lack a hangman, do you (вы не знаете, господин агент, не нужен ли им палач; *master* — *хозяин, владелец; господин*; *to lack* — *испытывать недостаток, нуждаться /в чем-л./*)?"

"Stand back!" cried the mate (отойдите: «встаньте = *подайтесь* назад!»! — крикнул помощник), whose outraged sense of discipline was even stronger (чьё оскорбленное чувство дисциплины было даже сильнее) than his interest at the news (чем интерес к новостям). "I'll pay that dollar, Captain Scarrow (я заплачу этот доллар, капитан Скарроу), with the lightest heart that ever I paid a wager yet (с самым легким сердцем = *с превеликим удовольствием*, с каким я никогда прежде не платил за проигрыш: «не оплачивал пари»; *to pay*). How came the villain to be taken (а как оказался пойманным этот мерзавец; *to come to* —

приходить в /какое-л. состояние/)?"

heaven [ˈhev(ə)n], wager [ˈweɪdʒə], villain [ˈvɪlən]

Captain and mate gave a shout of joy, which an instant later was taken up by the crew. Discipline was forgotten as they scrambled up through the break of the poop to hear the news. The New Englander was in the front of them with a radiant face turned up to heaven, for he came of the Puritan stock.

"Sharkey to be hanged!" he cried. "You don't know, Master Agent, if they lack a hangman, do you?"

"Stand back!" cried the mate, whose outraged sense of discipline was even stronger than his interest at the news. "I'll pay that dollar, Captain Scarrow, with the lightest heart that ever I paid a wager yet. How came the villain to be taken?"

"Why, as to that, he became more than his own comrades could abide (ну, а что до этого, так он надоел уже своим собственным товарищам: «он стал больше, чем его собственные товарищи могли вытерпеть»; *as to* — в отношении, что касается; *to become*; *to abide* — ждать, ожидать /покорно/; выносить, терпеть), and they took such a horror of him (и внушал им такой ужас; *to take* — брать; испытывать, чувствовать) that they would not have him on the ship (что они не желали больше терпеть его присутствия: «не желали иметь его» на корабле). So they marooned him upon the Little Mangles to the south of the Mysteriosa Bank (и тогда они высадили его на /островке/ Литтл Манглс к югу от банки Мистерьоса; *to maroon* — высаживать, оставлять на необитаемом острове, на пустынном побережье; *maroon* — марон /беглый негр в Вест-Индии и Суринаме/; изгой, беглец; отшельник), and there he was found by a Portobello trader (где его увидели: «обнаружили» с торгового судна из Портобелло), who brought him in (на котором и доставили сюда; *to bring* —

приносить, привозить; доставлять). There was talk of sending him to Jamaica to be tried (было предложение отправить его на Ямайку, чтобы /там/ судить; *talk* — *разговор, беседа*), but our good little governor, Sir Charles Ewan (но наш добряк губернатор, сэр Чарльз Эван; *good* — *хороший; добрый; little* — *маленький; здесь используется для придания выражению уменьшительно-ласкательного значения*), would not hear of it (не пожелал и слышать об этом). 'He's my meat,' said he (этот /кусочек/ мяса мой, — сказал он), 'and I claim the cooking of it (и я намерен /сам/ изжарить его; *to claim* — *требовать; заявлять о своих правах; to cook* — *готовить, стряпать; варить*).' If you can stay till to-morrow morning at ten (если вы сможете остаться до десяти часов завтрашнего утра), you'll see the joint swinging (то /сами/ увидите, как этот окорок закачается /на виселице/; *joint* — *сочленение, сустав; мясной отруб /кул./*)."

"I wish I could," said the captain, wistfully (мне бы очень хотелось, — сказал капитан с сожалением; *to wish* — *желать, хотеть; wistful* — *тоскующий, томящийся*), "but I am sadly behind time now (но, к сожалению, я сильно запаздываю; *sadly* — *печально, грустно; к сожалению; behind time* — *не вовремя, с опозданием: «позади времени»*). I should start with the evening tide (мне нужно уходить с вечерним отливом; *to start* — *начинать/ся/; отправляться, пускаться в путь*)."

"That you can't do," said the agent with decision (этого вы сделать /никак/ не можете, — решительно: «с решением» сказал агент). "The Governor is going back with you (с вами поплывет: «будет возвращаться» губернатор)."

maroon [mə'ru:n], evening ['i:vniŋ], decision [di'siʒ(ə)n]

"Why, as to that, he became more than his own comrades could abide, and they took such a horror of him that they would not have him on the ship. So they marooned him upon the Little Mangles to the south of the Mysteriosa Bank, and there he was found

by a Portobello trader, who brought him in. There was talk of sending him to Jamaica to be tried, but our good little governor, Sir Charles Ewan, would not hear of it. 'He's my meat,' said he, 'and I claim the cooking of it.' If you can stay till to-morrow morning at ten, you'll see the joint swinging."

"I wish I could," said the captain, wistfully, "but I am sadly behind time now. I should start with the evening tide."

"That you can't do," said the agent with decision. "The Governor is going back with you."

"The Governor (губернатор)!"

"Yes. He's had a dispatch from Government to return without delay (да, правительство прислало ему приказ о незамедлительном возвращении; *dispatch* — отправка, отсылка /почты/; официальное послание, донесение; *to return* — возвращаться, идти обратно; *delay* — задержка, промедление). The fly-boat that brought it has gone on to Virginia (судно, доставившее его /этот приказ/ ушло в Вирджинию; *fly-boat* — любое небольшое быстроходное судно; *to fly* — летать; нестись, мчаться; *to go*). So Sir Charles has been waiting for you (так что сэр Чарльз ждет вас), as I told him you were due before the rains (с тех пор, как я сказал ему, что вы придете до /сезона/ дождей; *due* — должный, надлежащий; ожидаемый)."

"Well, well!" cried the captain, in some perplexity (вот те на! — воскликнул капитан в «некоторой» растерянности; *well* /межд./ — ну! /выражает удивление, уступку, согласие, ожидание и т. п./), "I'm a plain seaman (я простой моряк; *plain* — очевидный, явный; обыкновенный, простой), and I don't know much of governors and baronets and their ways (и не знаю многого = мало что знаю о губернаторах, баронетах и их привычках; *way* — путь, дорога; привычка, обычай). I don't remember that I ever so much as spoke to one (я /даже/ не припомню, чтоб когда-либо разговаривал с кем-то из них). But if it's in King George's service (но если этим я послужу королю Георгу; *service* — служба,

работа; помощь, услуга), and he asks a cast in the *Morning Star* as far as London (и он /губернатор/ просит доставить его на «Утренней звезде» в Лондон; *to ask* — спрашивать, осведомляться; /по/просить; *cast* — бросок; расстояние броска), I'll do what I can for him (я сделаю для него все, что могу = что в моих силах). There's my own cabin he can have and welcome (он может пользоваться моей собственной каютой = моя каюта в его распоряжении; *welcome* — желанный; имеющий право воспользоваться чем-л.). As to the cooking, it's lobscouse and salmagundy six days in the week (а что касается кормежки, то шесть дней в неделю /у нас/ тушеное мясо с овощами и сальмагунди; *cooking* — приготовление пищи, стряпня; *salmagundi* — разговорное французское название холодного винегрета, обильно приправленного различными специями); but he can bring his own cook aboard with him (но он может взять с собою «на борт» личного повара) if he thinks our galley too rough for his taste (если он полагает, что наш камбуз слишком груб для его вкуса; *to think* — думать, мыслить; полагать, считать; *galley* — галера; камбуз)."

perplexity [pə'pleksɪtɪ], George [dʒɔ:dʒ], rough [rʌf]

"The Governor!"

"Yes. He's had a dispatch from Government to return without delay. The fly-boat that brought it has gone on to Virginia. So Sir Charles has been waiting for you, as I told him you were due before the rains."

"Well, well!" cried the captain, in some perplexity, "I'm a plain seaman, and I don't know much of governors and baronets and their ways. I don't remember that I ever so much as spoke to one. But if it's in King George's service, and he asks a cast in the *Morning Star* as far as London, I'll do what I can for him. There's my own cabin he can have and welcome. As to the cooking, it's lobscouse and salmagundy six days in the week; but he can bring his own cook aboard with him if he thinks our galley too

rough for his taste."

"You need not trouble your mind, Captain Scarrow," said the agent (вам не стоит беспокоиться: «не стоит беспокоить ваш ум», капитан Скарроу, — сказал агент). "Sir Charles is in weak health just now (сэр Чарльз сейчас очень слаб здоровьем: «прямо сейчас в слабом здоровье»), only clear of a quartan ague (только что оправился от четырехдневной малярии; *clear* — светлый; здоровый), and it is likely he will keep his cabin most of the voyage (и, похоже, большую часть путешествия проведет в своей каюте; *to keep* — держать, хранить; *оставаться, находиться*). Dr. Larousse said that he would have sunk (доктор Ларусс сказал, что он, /вероятно,/ бы помер; *to sink* — тонуть /о корабле/, погружаться под воду; гибнуть, угасать) had the hanging of Sharkey not put fresh life into him (если бы /предстоящее/ повешение Шарки не придало ему силы: «не вложило в него новую жизнь»; *fresh* — свежий; новый). He has a great spirit in him, though (и, однако же, он человек крутого нрава; *great* — большой, огромный; сильный; *spirit* — дух, душа; натура, личность), and you must not blame him (и вы не должны винить его) if he is somewhat short in his speech (если он будет немного резок в выражениях; *short* — короткий; грубый, резкий /об ответе, речи и т.п./)."

trouble [ˈtrʌb(ə)l], ague [ˈeɪɡju:], health [helθ]

"You need not trouble your mind, Captain Scarrow," said the agent. "Sir Charles is in weak health just now, only clear of a quartan ague, and it is likely he will keep his cabin most of the voyage. Dr. Larousse said that he would have sunk had the hanging of Sharkey not put fresh life into him. He has a great spirit in him, though, and you must not blame him if he is somewhat short in his speech."

"He may say what he likes and do what he likes (он может говорить и делать все, что душе угодно: «все, что ему нравится») so long as he does not come athwart my hawse (если только не станет мешать мне: «не пойдет поперек моего курса»; *hawse* — клюз /носовая часть судна, в которой расположены отверстия для проводки якорных цепей/) when I am working the ship (когда я управляю судном; *to work* — работать; управлять)," said the captain. "He is Governor of St. Kitt's, but I am Governor of the *Morning Star* (он губернатор Сент-Китта, а я губернатор «Утренней звезды»). And, by his leave, I must weigh with the first tide (и, с его позволения, я подниму: «должен поднять» якорь с первым отливом; *to weigh* — взвешивать; сниматься с якоря /мор./), for I owe a duty to my employer (поскольку у меня есть обязательства перед моим нанимателем; *to owe* — быть должным /кому-л./, быть в долгу /перед кем-л./; *duty* — обязанность; обязательство, долг; *to employ* — нанимать), just as he does to King George (точно такие же, как у него — перед королем Георгом)."

athwart [ə'θwɔ:t], weigh [weɪ], duty [ˈdju:tɪ]

"He may say what he likes and do what he likes so long as he does not come athwart my hawse when I am working the ship," said the captain. "He is Governor of St. Kitt's, but I am Governor of the *Morning Star*. And, by his leave, I must weigh with the first tide, for I owe a duty to my employer, just as he does to King George."

"He can scarce be ready to-night (вряд ли он будет готов сегодня вечером), for he has many things to set in order before he leaves (поскольку у него много дел, которые нужно привести в порядок перед отъездом; *thing* — вещь, предмет; дело, обстоятельство; *to set in order* — приводить в порядок; *to leave* — покидать; уезжать)."

"The early morning tide, then (тогда /завтра/ рано утром с отливом)."

"Very good (очень хорошо). I shall send his things aboard to-night (вечером я пришлю на борт его вещи), and he will follow them to-morrow early (а завтра рано утром прибудет и он сам: «он последует за ними») if I can prevail upon him to leave St. Kitt's (если я смогу уговорить его покинуть Сент-Китт; *to prevail upon smb.* — *убедить, уговорить кого-либо*) without seeing Sharkey do the rogue's hornpipe (не повидав, как Шарки спляшет свой танец висельника; *hornpipe* — *волынка; rogue* — *негодяй, мерзавец; хорнпайп /английский матросский танец/*). His own orders were instant (его собственные приказы предполагали незамедлительное исполнение; *instant* — *настоятельный, безотлагательный*), so it may be that he will come at once (так что, может быть, и он не станет затягивать с прибытием на борт: «прибудет тотчас же»). It is likely that Dr. Larousse may attend him upon the journey (вероятно, доктор Ларусс будет: «может» сопровождать его в этом путешествии)."

scarce [skeəs], early [ˈɜ:lɪ], rogue [rəʊg]

"He can scarce be ready to-night, for he has many things to set in order before he leaves."

"The early morning tide, then."

"Very good. I shall send his things aboard to-night, and he will follow them to-morrow early if I can prevail upon him to leave St. Kitt's without seeing Sharkey do the rogue's hornpipe. His own orders were instant, so it may be that he will come at once. It is likely that Dr. Larousse may attend him upon the journey."

Left to themselves (предоставленные самим себе = после того, как агент их оставил; *to leave* — *оставлять, покидать*), the captain and mate made the best preparations which they could for their illustrious passenger (капитан с помощником сделали все, что в их силах, чтобы подготовиться к принятию

столь именитой персоны: «капитан и помощник сделали наилучшие приготовления, которые могли, для своего знаменитого пассажира»). The largest cabin was turned out and adorned in his honour (по этому случаю: «в его честь» самая большая каюта была прибрана и украшена; *to turn out* — *наводит порядок, убирать*), and orders were given (и были отданы распоряжения) by which barrels of fruit and some cases of wine should be brought off (согласно которым /на борт/ должны были доставить бочки с фруктами и ящики с вином; *to bring*) to vary the plain food of an ocean-going trader (чтобы разнообразить простую пищу океанского торгового судна). In the evening the Governor's baggage began to arrive (вечером начал прибывать багаж губернатора; *to begin*)— great ironbound ant-proof trunks, and official tin packing-cases (огромные, обитые железом, защищенные от муравьев сундуки, жестяные ящики для официальных /бумаг/; *iron* — *железо*; *to bind* — *вязать, связывать; обшивать*; *packing-case* — *ящик для упаковки*), with other strange-shaped packages (и различные тюки и коробки странной формы; *package* — *пакет, сверток; упаковочная тара /ящик, коробка и т.п./*), which suggested the cocked hat or the sword within (предположительно для треуголок или шпаг). And then there came a note, with a heraldic device upon the big red seal (затем прибыло послание с геральдическим символом на большой красной печати; *device* — *приспособление; символ, эмблема*), to say that Sir Charles Ewan made his compliments to Captain Scarrow (/в котором/ говорилось, что сэр Чарльз Эван выражает свое уважение капитану Скарроу; *compliment* — *выражение уважения, восхищения; приветствие*), and that he hoped to be with him in the morning (и надеется быть с ним = *на его судне утром*) as early as his duties and his infirmities would permit (как скоро ему позволят обязанности и еще не совсем окрепшее здоровье; *duty* — *долг, обязательство*; *infirmity* — *болезненность, недомогание*).

illustrious [ɪˈlʌstriəs], honour [ˈɒnə], sword [sɔ:d]

Left to themselves, the captain and mate made the best preparations which they could for their illustrious passenger. The largest cabin was turned out and adorned in his honour, and orders were given by which barrels of fruit and some cases of wine should be brought off to vary the plain food of an ocean-going trader. In the evening the Governor's baggage began to arrive—great ironbound ant-proof trunks, and official tin packing-cases, with other strange-shaped packages, which suggested the cocked hat or the sword within. And then there came a note, with a heraldic device upon the big red seal, to say that Sir Charles Ewan made his compliments to Captain Scarrow, and that he hoped to be with him in the morning as early as his duties and his infirmities would permit.

He was as good as his word (губернатор сдержал слово: «он был столь же хорош, как и его слово»), for the first grey of dawn had hardly begun to deepen into pink (ибо предрассветные сумерки едва только начали розоветь; *grey* — *серый цвет*; *сумрак*; *dawn* — *рассвет*; *to begin* — *начинать/ся*; *to deepen* — *делаться глубже*; *темнеть, сгущаться*) when he was brought alongside (когда его доставили к борту; *to bring* — *приносить, приводить*), and climbed with some difficulty up the ladder (и с трудом подняли по трапу). The captain had heard that the Governor was an eccentric (капитан слышал об эксцентричности губернатора; *to hear*), but he was hardly prepared for the curious figure (но едва ли был готов /увидеть/ нелепую фигуру; *curious* — *любопытный; странный, чудной*) who came limping feebly down his quarter-deck (которая двигалась, прихрамывая, по квартердеку), his steps supported by a thick bamboo cane (при каждом шаге опираясь на толстую бамбуковую трость: «/при этом/ его шаги поддерживались толстой бамбуковой тростью»).

eccentric [ɪk'ɛntrɪk], figure [ˈfɪɡə], bamboo [ˌbæm'bu:]

He was as good as his word, for the first grey of dawn had hardly begun to deepen into pink when he was brought alongside, and climbed with some difficulty up the ladder. The captain had heard that the Governor was an eccentric, but he was hardly prepared for the curious figure who came limping feebly down his quarter-deck, his steps supported by a thick bamboo cane.

He wore a Ramillies wig (на нем был: «он носил» парик «рамиллье»; *to wear*), all twisted into little tails like a poodle's coat (завитый в маленькие хвостики = косички, напоминавший шерсть пуделя; *to twist* — скручивать/ся/; *coat* — куртка, пиджак; шерсть /животного/), and cut so low across the brow (и так низко нависавший надо лбом; *to cut* — резать, рубить; *to cut across* — разрезать поперек; пересекать; *brow* — бровь; лоб, чело /поэт./) that the large green glasses which covered his eyes (что большие зеленые очки, скрывавшие глаза) looked as if they were hung from it (выглядели так, будто были прикреплены к нему; *to hang* — вешать, висеть). A fierce beak of a nose, very long and very thin (/подобный/ клюву нос, очень тонкий и очень длинный; *fierce* — жестокий, свирепый; интенсивный, ярко выраженный), cut the air in front of him (рассекал перед ним воздух). His ague had caused him to swathe his throat and chin with a broad linen cravat (перенесенная лихорадка побудила его закутать горло и подбородок широким полотняным шарфом; *to cause* — послужить причиной, поводом; *cravat* — галстук; шарф), and he wore a loose damask powdering-gown (а одет он был в широкий камчатный халат; *to wear* — носить; *powder* — порошок, пыль; порошок /о форме лекарства/) secured by a cord round the waist (перетянутый вокруг пояса шнурком; *to secure* — охранять, защищать; перевязывать, стягивать).

poodle [pu:dl], across [ə'krɒs], linen ['lɪnɪn]

He wore a Ramillies wig, all twisted into little tails like a poodle's coat, and cut so low across the brow that the large green glasses which covered his eyes looked as if they were hung from it. A fierce beak of a nose, very long and very thin, cut the air in front of him. His ague had caused him to swathe his throat and chin with a broad linen cravat, and he wore a loose damask powdering-gown secured by a cord round the waist.

As he advanced he carried his masterful nose high in the air (приближаясь, он задира́л свой властный нос высоко в воздух = вверх; *to carry* — нести, носить), but his head turned slowly from side to side in the helpless manner of the purblind (тогда как его голова медленно поворачивалась из стороны в сторону в беспомощной манере подслеповатого /человека/), and he called in a high, querulous voice for the captain (и высоким недовольным голосом он кричал капитану; *querulous* — капризный, ворчливый).

"You have my things?" he asked (мои вещи на судне: «у вас»? — спросил он).

"Yes, Sir Charles (да, сэ́р Чарльз)."

"Have you wine aboard (есть на борту вино)?"

"I have ordered five cases, sir (я приказал /доставить/ пять ящиков, сэ́р)."

"And tobacco (а табак)?"

"There is a keg of Trinidad (есть бочонок тринидадского)."

"You play a hand at piquet (вы играете в пикет; *hand* — рука /кисть/; *партия, кон*)?"

"Passably well, sir (весьма неплохо, сэ́р)."

"Then up anchor, and to sea (тогда поднимайте якорь и — в море)!"

high [haɪ], querulous [ˈkwɛr(j)ʊləs], anchor [ˈæŋkə]

As he advanced he carried his masterful nose high in the air, but his head turned slowly from side to side in the helpless manner of the purblind, and he called in a high, querulous voice for the captain.

"You have my things?" he asked.

"Yes, Sir Charles."

"Have you wine aboard?"

"I have ordered five cases, sir."

"And tobacco?"

"There is a keg of Trinidad."

"You play a hand at piquet?"

"Passably well, sir."

"Then up anchor, and to sea!"

There was a fresh westerly wind (с запада дул свежий ветер), so by the time the sun was fairly through the morning haze (так что к тому времени, когда солнце уже совсем пробилось сквозь утреннюю дымку; *fairly* — довольно; в определенной степени), the ship was hull down from the islands (корабль с острова был уже почти не виден; *hull down* — с корпусом, скрытым за горизонтом). The decrepit Governor still limped the deck (дряхлый губернатор все еще хромал по палубе), with one guiding hand upon the quarter-rail (одной рукой /держась/ за леерное ограждение; *to guide* — вести, направлять).

"You are on Government service now, Captain," said he (теперь вы на государственной службе, капитан, — говорил он). "They are counting the days till I come to Westminster (они там дни считают до моего прибытия в Вестминстер), I promise you (уверяю вас; *to promise* — обещать; уверять /уст./). Have you all that she will carry (вы поставили все паруса: «у вас есть все /оснащение/, что она

унесет»; *she* — она, женщина; *судно*; *to carry* — нести, перевозить)?"

"Every inch, Sir Charles (все до одного: «каждый дюйм», сэр)."

"Keep her so if you blow the sails out of her (держите так и дальше, пусть хоть все паруса сорвет /ветром/; *to keep* — хранить, не отдавать; *держат* /в известном положении/; *to blow out* — срывать, сносить; *to blow* — дуть). I fear, Captain Scarrow (боюсь, капитан Скарроу), that you will find a blind and broken man a poor companion for your voyage (что вы найдете слепого и сломленного /болезнью/ человека никудышным попутчиком в этом плавании; *to break* — ломать; *poor* — бедный, неимущий; *плохой, недостаточный*)."

decrepit [di'krepit], guiding ['gaɪdɪŋ], blind [blaɪnd]

There was a fresh westerly wind, so by the time the sun was fairly through the morning haze, the ship was hull down from the islands. The decrepit Governor still limped the deck, with one guiding hand upon the quarter-rail.

"You are on Government service now, Captain," said he. "They are counting the days till I come to Westminster, I promise you. Have you all that she will carry?"

"Every inch, Sir Charles."

"Keep her so if you blow the sails out of her. I fear, Captain Scarrow, that you will find a blind and broken man a poor companion for your voyage."

"I am honoured in enjoying your Excellency's society (почту за честь наслаждаться обществом вашего превосходительства)," said the Captain. "But I am sorry that your eyes should be so afflicted (жаль, что ваши глаза в столь печальном состоянии; *to afflict* — огорчать, беспокоить; *поражать /болезнью/*)."

"Yes, indeed (да, действительно). It is the cursed glare of the sun on the white streets of Basseterre (черт бы побрал это слепящее солнце на белых улицах Бас-

Тера; *to curse* — проклинать; *glare* — ослепительный блеск, яркий свет) which has gone far to burn them out (которого было достаточно, чтобы их совсем выжечь; *to go far* — хватить надолго)."

"I had heard also that you had been plagued by a quartan ague (я также слышал, что вы перенесли малярию; *plague* — мор, эпидемия; *to plague* — насылать бедствие; мучить, изводить)."

"Yes; I have had a pyrexia, which has reduced me much (да у меня была лихорадка, после которой я изрядно ослаб; *to reduce* — уменьшать, понижать; ослаблять)."

"We had set aside a cabin for your surgeon (мы приготовили каюту для вашего врача; *to set aside for* — предназначать, выделять /для чего-л./; *surgeon* — хирург; военврач)."

"Ah, the rascal (а, для этого жулика)! There was no budging him (да его оттуда палкой не прогонишь; *to budge* — шевелиться, двигаться), for he has a snug business amongst the merchants (потому что у него тут прибыльная практика среди местных торговцев; *snug* — удобный, уютный; значительный). But hark (но что это; *to hark* — слушать, прислушиваться)!"

He raised his ring-covered hand in the air (он поднял свою унизанную перстнями руку «в воздух»). From far astern there came the low deep thunder of cannon (далеко за кормой ударил низкий и глубокий грохот пушечного /выстрела/; *to come* — приходить; долетать, доноситься; *thunder* — гром; грохот, гул).

aside [ə'saɪd], astern [ə'stɜ:n], thunder [ˈθʌndə]

"I am honoured in enjoying your Excellency's society," said the Captain. "But I am sorry that your eyes should be so afflicted."

"Yes, indeed. It is the cursed glare of the sun on the white streets of Basseterre which

has gone far to burn them out."

"I had heard also that you had been plagued by a quartan ague."

"Yes; I have had a pyrexia, which has reduced me much."

"We had set aside a cabin for your surgeon."

"Ah, the rascal! There was no budging him, for he has a snug business amongst the merchants. But hark!"

He raised his ring-covered hand in the air. From far astern there came the low deep thunder of cannon.

"It is from the island!" cried the captain in astonishment (это с острова! — воскликнул капитан в изумлении; *to astonish* — изумлять, поражать). "Can it be a signal for us to put back (может это нам сигнал вернуться; *to put back* — возвращаться /в гавань, к берегу/)?"

The Governor laughed (губернатор рассмеялся).

"You have heard that Sharkey, the pirate, is to be hanged this morning (вы уже слышали, что этот пират Шарки сегодня утром должен быть повешен). I ordered the batteries to salute (я приказал, чтобы батарея дала залп; *to salute* — здороваться, приветствовать; салютовать) when the rascal was kicking his last (когда негодяй дрыгнет ногой в последний раз; *to kick* — ударить ногой, пнуть; брыкаться; *last* — последний, последнее; конец), so that I might know of it out at sea (чтобы я узнал об этом /будучи/ в море). There's an end of Sharkey (это конец Шарки)!"

"There's an end of Sharkey!" cried the captain (это конец Шарки! — крикнул капитан); and the crew took up the cry (и матросы подхватили этот крик; *to take; crew* — команда, экипаж) as they gathered in little knots upon the deck (когда собрались на палубе небольшими группами; *knot* — узел; группа, кучка /людей/) and stared back at the low, purple line of the vanishing land (чтобы взглянуть назад на тонкую багряную полосу: «линию» исчезающей земли; *low* — низкий;

скудный, недостаточный).

astonishment [ə'stɒnɪʃmənt], cry [kraɪ], knot [nɒt]

"It is from the island!" cried the captain in astonishment. "Can it be a signal for us to put back?"

The Governor laughed.

"You have heard that Sharkey, the pirate, is to be hanged this morning. I ordered the batteries to salute when the rascal was kicking his last, so that I might know of it out at sea. There's an end of Sharkey!"

"There's an end of Sharkey!" cried the captain; and the crew took up the cry as they gathered in little knots upon the deck and stared back at the low, purple line of the vanishing land.

It was a cheering omen for their start across the Western Ocean (*то было хорошим предзнаменованием для начавших плавание через Атлантику; Western Ocean — «Западный океан», Северная Атлантика*), and the invalid Governor found himself a popular man on board (*и больной губернатор приобрел на судне популярность: «обнаружил себя популярным человеком на борту»*), for it was generally understood (*поскольку всем было понятно; generally — обычно, как правило; to understand*) that but for his insistence upon an immediate trial and sentence (*что если бы он не настоял на немедленном суде и /вынесении/ приговора; but for — если бы не; trial — испытание, проба; судебный процесс*), the villain might have played upon some more venal judge and so escaped (*негодяй мог подкупить какого-нибудь продажного судью и таким образом спастись; to play upon — играть на /чьих-л. чувствах/; to escape — совершить побег; спастись, отделаться*). At dinner that day Sir Charles gave many anecdotes of the deceased pirate (*в тот день за обедом сэр Чарльз рассказал множество историй о*

покойном пирате; *to give* — *давать*; *рассказывать /разг./*; *anecdote* — *анекдот, забавная история*); and so affable was he, and so skilful in adapting his conversation to men of lower degree (он был настолько дружелюбен и так умело поддерживал разговор с людьми более низкого ранга; *affable* — *приветливый; вежливый, любезный*; *to adapt* — *приспосабливать/ся/*; *degree* — *степень, уровень; положение, ранг*), that captain, mate, and Governor smoked their long pipes (что капитан, помощник и /сам/ губернатор курили свои длинные трубки) and drank their claret as three good comrades should (и пили кларет, как подобает трем хорошим товарищам = добрым приятелям; *to drink*).

"And what figure did Sharkey cut in the dock?" asked the captain (а как вел себя Шарки на суде? — спросил капитан; *to cut a figure* — *производить впечатление: «вырезать = кроить облик»*; *in the dock /амер./* — *на скамье подсудимых*).

"He is a man of some presence (он держался с достоинством; *man of smth.* — *человек, обладающий определенными качествами*; *presence* — *присутствие, нахождение; внешний вид, наружность /производящие благоприятное впечатление/*)," said the Governor.

popular [ˈpɒpjələ], immediate [ɪˈmiːdiət], trial [ˈtraɪəl]

It was a cheering omen for their start across the Western Ocean, and the invalid Governor found himself a popular man on board, for it was generally understood that but for his insistence upon an immediate trial and sentence, the villain might have played upon some more venal judge and so escaped. At dinner that day Sir Charles gave many anecdotes of the deceased pirate; and so affable was he, and so skilful in adapting his conversation to men of lower degree, that captain, mate, and Governor smoked their long pipes and drank their claret as three good comrades should.

"And what figure did Sharkey cut in the dock?" asked the captain.

"He is a man of some presence," said the Governor.

"I had always understood that he was an ugly, sneering devil (я всегда считал его безобразным насмешливым негодяем; *to understand* — понимать; предполагать, полагать; *devil* — дьявол, сатана; человек, парень /разг./)," remarked the mate (заметил помощник; *to remark* — замечать, обнаруживать; делать замечание, высказываться).

"Well, I dare say he could look ugly upon occasions (да, пожалуй, при случае он мог выглядеть безобразным; *I dare say* — осмелюсь сказать; возможно, пожалуй)," said the Governor.

"I have heard a New Bedford whaleman say (я слышал, как один китобой из Нью-Бедфорда рассказывал; *to hear*) that he could not forget his eyes (что /никак/ не может забыть его глаз)," said Captain Scarrow. "They were of the lightest filmy blue, with red-rimmed lids (они у него были голубые, почти белесые, /мутные, будто/ подернутые пленкой, с красными веками; *lightest* — самый светлый; *filmy* — покрытый пленкой; *to rim* — служить ободом, окаймлять). Was that not so, Sir Charles (это не так, сэр Чарльз)?"

"Alas, my own eyes will not permit me to know much of those of others (увы, мои собственные глаза не позволяют мне узнать многое о чужих)! But I remember now that the Adjutant-General said (но теперь я припоминаю, как генерал-адъютант сказал) that he had such an eye as you describe (что у него именно такие глаза, как вы описываете; *eye* — глаз; взгляд), and added that the jury were so foolish (и добавил, будто присяжные оказались настолько глупы) as to be visibly discomposed when it was turned upon them (что заметно переполошились, когда /Шарки/ перевел взгляд на них). It is well for them that he is dead (им повезло: «это хорошо для них», что он мертв), for he was a man who would never forget an injury (поскольку это был человек, который никогда не забудет обиды), and if he had laid hands upon any one of them (и если бы кто-то из них попался ему в руки; *to lay hands /up/on* — прибираться к рукам, завладеть) he would have stuffed him with straw and hung him for a figure-head (он набил бы его соломой и повесил бы

это /чучело/ на носу своего корабля; *to hang* — вешать, повесить; *figure-head* — носовое украшение корабля).

occasions [ə'keɪz(ə)n], describe [dɪs'kraɪb], dead [ded]

"I had always understood that he was an ugly, sneering devil," remarked the mate.

"Well, I dare say he could look ugly upon occasions," said the Governor.

"I have heard a New Bedford whaleman say that he could not forget his eyes," said Captain Scarrow. "They were of the lightest filmy blue, with red-rimmed lids. Was that not so, Sir Charles?"

"Alas, my own eyes will not permit me to know much of those of others! But I remember now that the Adjutant-General said that he had such an eye as you describe, and added that the jury were so foolish as to be visibly discomposed when it was turned upon them. It is well for them that he is dead, for he was a man who would never forget an injury, and if he had laid hands upon any one of them he would have stuffed him with straw and hung him for a figure-head."

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»